



Universidad  
Internacional  
de Andalucía

## TÍTULO

**INFORME DE PRÁCTICAS EN LA EMPRESA THE STUDENT  
MOBILITY SL A TRAVÉS DE SU PORTAL PIKTALENT**

## AUTORA

**Rosa María Torregrosa Román**

|                        |                                                                      |
|------------------------|----------------------------------------------------------------------|
|                        | <b>Esta edición electrónica ha sido realizada en 2025</b>            |
| <b>Tutor</b>           | Dr. Miguel Jesús Agudo Zamora                                        |
| <b>Instituciones</b>   | Universidad Internacional de Andalucía; Universidad Pablo de Olavide |
| <b>Curso</b>           | <i>Máster Universitario en Relaciones Internacionales (2023/24)</i>  |
| ©                      | Rosa María Torregrosa Román                                          |
| ©                      | De esta edición: Universidad Internacional de Andalucía              |
| <b>Fecha documento</b> | 2024                                                                 |



Universidad  
Internacional  
de Andalucía



**Atribución-NoComercial-SinDerivadas  
4.0 Internacional (CC BY-NC-ND 4.0)**

Para más información:

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.en>



## **Memoria de prácticas**

### **MASTER EN RELACIONES INTERNACIONALES**

Universidad Internacional de Andalucía y Universidad Pablo de Olavide

Curso 2023 – 2024

Autora: Rosa María Torregrosa Román

**Título: Informe de prácticas en la  
empresa The Student Mobility SL a  
través de su portal PIKTALENT**

Tutor: Prof. D. Miguel Jesús Agudo Zamora

(Universidad de Córdoba)





| <b>ÍNDICE</b>                                                                       |                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
|                                                                                     | <b>Página/s</b> |
| <b>INTRODUCCIÓN</b>                                                                 | <b>7-8</b>      |
| <b>1. LA EMPRESA THE STUDENT MOBILITY SL Y SU PORTAL PIKTALENT</b>                  | <b>9</b>        |
| <b>1.1 Definición</b>                                                               | <b>9-10</b>     |
| <b>1.2 Composición y estructura</b>                                                 | <b>10</b>       |
| <b>1.2.1 Composición</b>                                                            | <b>10-11</b>    |
| <b>1.2.2 Estructura</b>                                                             | <b>11-13</b>    |
| <b>1.3 Cometido y funcionamiento</b>                                                | <b>14-17</b>    |
| <b>2. DESCRIPCIÓN DE LAS TAREAS REALIZADAS</b>                                      | <b>18</b>       |
| <b>2.1 Funciones desempeñadas</b>                                                   | <b>18</b>       |
| <b>2.1.1 Lectura de borradores y corrección de errores</b>                          | <b>18-19</b>    |
| <b>2.1.2 Revisión y evaluación de sugerencias de IA</b>                             | <b>19</b>       |
| <b>2.1.3 Verificación de normas de calidad</b>                                      | <b>19-20</b>    |
| <b>2.1.4 Organización de reuniones editoriales</b>                                  | <b>20</b>       |
| <b>2.1.5 Traducción de textos</b>                                                   | <b>20</b>       |
| <b>2.1.6 Evaluación de las competencias desarrolladas</b>                           | <b>20-21</b>    |
| <b>2.1.7 Aspectos positivos de las prácticas</b>                                    | <b>21-22</b>    |
| <b>2.1.8 Dificultades y aspectos a mejorar</b>                                      | <b>22-23</b>    |
| <b>2.1.9 Sugerencias de mejora para la empresa</b>                                  | <b>23</b>       |
| <b>3. RELACIÓN DE LAS PRÁCTICAS CON LOS CONTENIDOS ADQUIRIDOS DURANTE EL MÁSTER</b> | <b>24-25</b>    |
| <b>4. CONCLUSIONES</b>                                                              | <b>26-28</b>    |
| <b>5. BIBLIOGRAFÍA</b>                                                              | <b>29-30</b>    |

## INTRODUCCIÓN

A través de esta memoria se analiza el periodo de prácticas realizadas entre el 24 de mayo de 2024 y el 24 de julio de 2024, con un total de 203 horas. En la empresa The Student Mobility SL, y en concreto en su portal Piktalent, tuve la oportunidad de colaborar activamente en el departamento de traducción y edición de contenidos. Mi objetivo principal, al iniciar este proceso, era poner en práctica mis conocimientos previos de traducción, adquiridos durante mis estudios y experiencia laboral anterior, y mejorar, así como actualizar, mis habilidades en la corrección de textos y traducción. Las prácticas me permitieron seguir adentrándome en el mundo real de la edición, experimentar el uso de herramientas de inteligencia artificial (IA), plasmadas en su traductor automático, y trabajar en equipo para cumplir con los altos estándares de calidad de la empresa. Además de mejorar mis habilidades en la traducción, del inglés al español, pude también conocer, más a fondo, el programa WordPress y otras herramientas similares.

En este documento se presentará una visión integral de la pasantía en The Student Mobility SL, una empresa dedicada a la movilidad estudiantil y la gestión de talento. Se establecerá, además, el contexto general de la experiencia, así como los objetivos que se pretendían alcanzar durante el periodo de prácticas; esto servirá para enmarcar la importancia de la experiencia adquirida.

Se explorará, y se definirá, el portal Piktalent y, además, se analizará su misión en el ámbito de la educación y el desarrollo de competencias. Se abordará, además, la composición y estructura de la empresa The Student Mobility SL, desglosando los diferentes departamentos y roles que la conforman; se explicará cómo está organizada la entidad, lo que permitirá entender mejor su funcionamiento interno y la dinámica de trabajo. Además, se describirá el cometido y funcionamiento del portal Piktalent, destacando las principales actividades que realiza y cómo estas contribuyen a su objetivo de facilitar la movilidad y el desarrollo de talento en el ámbito educativo.

Importante, asimismo, señalar que se detallará la descripción de las tareas realizadas durante las prácticas, donde se abordarán las diversas funciones desempeñadas. Esta sección será fundamental para ilustrar las actividades que se llevaron a cabo y cómo estas se relacionan con los objetivos de la empresa. Se incluirán aspectos como la lectura de borradores y corrección de errores, donde se explicará el proceso de revisión de documentos y la importancia de mantener altos estándares de calidad. También se abordará la revisión y evaluación de sugerencias de inteligencia artificial, aspecto clave para el buen desempeño del trabajo diario.

Además, se incluirá la verificación de normas de calidad, un aspecto crucial para asegurar que todos los productos y servicios ofrecidos por Piktalent cumplan con los estándares establecidos. También se detallará la traducción de textos, una tarea que no solo implica habilidades lingüísticas, sino también una comprensión profunda del contenido y su contexto.

Igualmente, se incluirá el análisis, y la valoración, de la traducción y corrección de textos que se han realizado, la evaluación de las competencias desarrolladas, así como los aspectos positivos de las prácticas y las dificultades y aspectos a mejorar, finalizando con sugerencias de mejora para la empresa. También se establecerá la relación de las prácticas con los contenidos adquiridos durante el máster, lo que permitirá conectar la teoría con la práctica. Finalmente, se presentarán las conclusiones que resumirán los aprendizajes y experiencias obtenidas, seguidas de la bibliografía utilizada a lo largo del trabajo.

# 1. LA EMPRESA THE STUDENT MOBILITY SL Y SU PORTAL PIKTALENT

## 1.1 Definición

The Student Mobility SL es una empresa con sede en España dedicada a facilitar oportunidades de movilidad internacional para estudiantes y jóvenes profesionales. Su principal plataforma, Piktalent, se centra en ofrecer una amplia gama de oportunidades de prácticas, y empleo, en diversos sectores a nivel global. El objetivo principal de Piktalent es conectar a estudiantes con empresas que buscan talento joven, proporcionando una experiencia profesional de calidad en entornos internacionales.

Los servicios principales que oferta son los siguientes:

- **Ofertas de prácticas y empleo internacional:** publican oportunidades de prácticas en empresas alrededor del mundo.
- **Asesoría en movilidad internacional:** ofrecen apoyo en la gestión de becas, visados y orientación a estudiantes que buscan trabajar en el extranjero.
- **Programas personalizados de prácticas:** diseñan experiencias a medida en colaboración con empresas y universidades.

¿Cuál es su público objetivo?

- **Estudiantes universitarios:** que buscan prácticas profesionales o empleo.
- **Jóvenes profesionales:** que desean adquirir experiencia internacional.
- **Empresas y organizaciones:** las cuales prefieren talento joven para prácticas o empleo temporal.

La plataforma opera a nivel global, conectando estudiantes con empresas de varios países. Se especializa en ofrecer oportunidades en Europa, América y Asia. Además, su misión es fomentar la movilidad internacional y el desarrollo profesional de jóvenes talentos, brindando oportunidades de aprendizaje en un entorno global y conectado.

¿Cuáles son sus valores?

- **Innovación educativa:** adaptar los programas de movilidad a las tendencias actuales del mercado.
- **Crecimiento personal y profesional:** fomentar el desarrollo de habilidades interculturales y profesionales.
- **Compromiso global:** promover la diversidad y la inclusión en las oportunidades de prácticas internacionales.

Volvemos a incidir, a través de este párrafo, en que The Student Mobility SL es una empresa enfocada en ofrecer servicios relacionados con la movilidad estudiantil como intercambios, prácticas internacionales o experiencias educativas en el extranjero. Desde su creación, ha crecido hasta convertirse en una plataforma integral para jóvenes en busca de experiencias laborales globales plasmadas, exclusivamente, a través de su portal Piktalent. Muchos estudiantes han destacado la facilidad de uso de la plataforma Piktalent y la calidad de las oportunidades disponibles, lo que ha resultado en experiencias enriquecedoras en diferentes países.

## 1.2 Composición y estructura

### *1.2.1 Composición*

La empresa The Student Mobility SL está compuesta por un equipo multidisciplinario con experiencia en movilidad internacional, recursos humanos y desarrollo de talento. A continuación, se describe la composición:

- **Equipo de dirección:** encargado de liderar la empresa, desarrollar estrategias, y tomar decisiones clave, y está formado por el CEO, CMO y COO. El departamento de Marketing, y el CTO, dan soporte a todos los demás. A continuación se describen, y detallan, las partes concretas que intervienen como equipo de dirección:

- CEO (Director Ejecutivo)
- CMO (Chief marketing officer o director de marketing)
- COO (Director de Operaciones)
- CTO (Director de Tecnología)

En realidad, aunque no estén bien definidos directamente, The Student Mobility SL también se beneficia de una especie de:

- **Equipo de relaciones internacionales:** especializado en gestionar las relaciones con universidades, empresas y socios internacionales.
  - Gestores de alianzas con instituciones educativas.
  - Coordinadores de convenios con empresas y organizaciones.
- **Equipo de recursos humanos:** encargado de la selección, reclutamiento y colocación de estudiantes en las ofertas de prácticas y empleo.
- **Equipo de marketing y comunicación:** responsable de promocionar la plataforma, captar usuarios y empresas, y gestionar la comunicación en redes sociales.
- **Equipo de desarrollo y soporte técnico:** gestiona la plataforma digital Piktalent, garantizando su funcionamiento técnico y la seguridad de la información.

### *1.2.2 Estructura*

A continuación, se indican los diferentes departamentos que conforman la estructura de la empresa The Student Mobility SL, así como el funcionamiento que tienen.

#### **1. Departamento de Ventas**

Este departamento está enfocado en la promoción y comercialización de programas de movilidad estudiantil, como intercambios o prácticas internacionales. Las responsabilidades del equipo de ventas en The Student Mobility SL pueden incluir, entre otras, las siguientes acciones:

- **Búsqueda de estudiantes** interesados en programas de intercambio o prácticas internacionales.
- **Asociación con universidades e instituciones** educativas en diversos países para establecer programas de movilidad.
- **Negociación de acuerdos** con clientes (estudiantes o familias) y con otras organizaciones (escuelas, universidades, empresas que ofrecen prácticas).
- **Mantenimiento de relaciones** con universidades, agentes educativos y empresas colaboradoras para crear oportunidades de movilidad.
- **Atención personalizada** al cliente, ofreciendo asesoramiento sobre los programas y guiando a los estudiantes a lo largo del proceso de inscripción.

## 2. Departamento de Talento (Recursos Humanos)

El departamento de talento es clave para gestionar el personal de The Student Mobility SL. Sus funciones pueden incluir:

- **Reclutamiento y selección de personal** especializado en el sector educativo, ventas internacionales, y asesoramiento a estudiantes.
- **Capacitación del personal** para que puedan ofrecer una atención de calidad y dominar las especificidades de la movilidad estudiantil internacional.
- **Bienestar y desarrollo del equipo**, incluyendo la organización de actividades para fomentar el crecimiento profesional de los empleados, la creación de planes de carrera y, además, la gestión del clima laboral.
- **Nóminas y beneficios**, asegurando que los empleados reciben su compensación a tiempo y tienen acceso a los beneficios necesarios.

Este departamento también podría estar involucrado en la creación de una red de contactos de estudiantes, y exalumnos, para mantener una comunidad activa y comprometida.

### 3. Departamento de Seguros

En el contexto de una empresa que facilita intercambios, y movilidad estudiantil, el departamento de seguros juega un papel vital para la protección tanto de los estudiantes como de la empresa misma. Sus funciones pueden incluir:

- **Gestión de seguros de viaje y salud** para estudiantes que se trasladan a otros países. Esto incluye negociar y gestionar pólizas que cubran gastos médicos, accidentes, responsabilidad civil y otros aspectos relacionados con la estancia de los estudiantes en el extranjero.
- **Asesoramiento en seguros** para los estudiantes y sus familias, ofreciendo información sobre la importancia de contar con cobertura médica, de accidentes y otros seguros que protejan al alumno mientras está fuera de su país de origen.
- **Coordinación con compañías aseguradoras internacionales** para ofrecer soluciones de seguros adaptadas a las necesidades de los estudiantes en distintos destinos.
- **Gestión de siniestros**, ayudando a los estudiantes en caso de que ocurra un incidente durante su estancia en el extranjero y, además, actuando como enlace con las compañías aseguradoras para facilitar los trámites.

### 1.3 Cometido y funcionamiento

Como ya sabemos, The Student Mobility SL es una empresa enfocada en facilitar la movilidad internacional de estudiantes, lo que implica brindar oportunidades para que participen en programas de intercambio académico, prácticas en el extranjero, cursos de idiomas o experiencias de inmersión cultural en diferentes países. Estas actividades permiten a los estudiantes mejorar su formación académica, y profesional, mientras desarrollan competencias interculturales y lingüísticas.

#### Cometido de la empresa

El principal cometido de The Student Mobility SL es ser un puente entre estudiantes, universidades y empresas a nivel internacional, facilitando experiencias educativas en el extranjero. Este tipo de empresas busca ayudar a los alumnos en los siguientes aspectos:

1. **Movilidad académica:** organizan programas de intercambio entre universidades de diferentes países, permitiendo a los estudiantes cursar parte de sus estudios en el extranjero.
2. **Prácticas internacionales:** facilitan la colocación de estudiantes en empresas de otros países para que realicen prácticas profesionales, ganando experiencia laboral en un entorno internacional.
3. **Cursos de idiomas y desarrollo cultural:** ofrecen programas de inmersión lingüística en países donde se habla el idioma que el estudiante desea aprender, mejorando así sus habilidades lingüísticas y culturales.
4. **Asesoramiento y gestión:** brindan asesoría a los estudiantes y sus familias sobre el proceso de solicitud, requisitos legales (como visas o permisos de residencia), seguros de viaje, alojamiento, y otros aspectos logísticos relacionados con la estancia en el extranjero.

## **Funcionamiento de la empresa**

El funcionamiento de The Student Mobility SL se basa en varios pilares clave que integran diferentes departamentos y procesos, de la manera más eficiente posible:

### **1. Intermediación entre estudiantes y universidades/empresas**

- La empresa establece relaciones con universidades, e instituciones educativas de todo el mundo, para ofertar a los estudiantes una amplia gama de opciones para realizar estudios en el extranjero.
- La entidad colabora con empresas internacionales que ofrecen prácticas profesionales para estudiantes en diferentes sectores.
- Se diseñan programas personalizados de voluntariado, inmersión cultural o intercambios cortos, según las necesidades de los clientes.

### **2. Asesoría y orientación personalizada**

- Los asesores de la empresa orientan, a los estudiantes, en el proceso de selección del programa que mejor se ajuste a sus intereses académicos y profesionales.
- Ayudan a los candidatos en la preparación de la documentación necesaria para postular a programas internacionales, incluyendo la gestión de visados, permisos de trabajo o estudios, y otros trámites legales.
- Ofrecen información detallada sobre becas, y ayudas económicas disponibles, para financiar la estancia en el extranjero.

### **3. Gestión de la experiencia integral del estudiante**

- Una vez seleccionado el programa, The Student Mobility SL gestiona la experiencia del estudiante desde su llegada al país de destino hasta su regreso.
- Ayudan a los estudiantes a encontrar alojamiento (residencias estudiantiles, familias anfitrionas, o apartamentos).
- Se encargan de la coordinación de seguros de salud, viaje y responsabilidad civil para garantizar que los estudiantes estén protegidos en su estancia internacional.
- Proveen servicios de apoyo en caso de emergencias, cambios de itinerarios o problemas que puedan surgir durante la estancia del estudiante en el extranjero.

#### 4. Innovación y desarrollo de nuevas oportunidades

- La empresa busca ampliar continuamente su red de alianzas internacionales explorando nuevas instituciones educativas, y empresas, donde los estudiantes puedan hacer prácticas o estudiar.
- Ofrecen programas innovadores como movilidad virtual, o combinaciones de experiencias en línea y en persona (blended mobility), adaptándose a las tendencias tecnológicas y a las necesidades cambiantes del mercado educativo internacional.

#### 5. Relación con familias y universidades

- Además de los estudiantes, la empresa trabaja en comunicación continua con las familias de los participantes, asegurando que estén informadas sobre el progreso y bienestar de sus hijos.
- Mantienen una relación estrecha con las universidades de origen, y destino, para garantizar que los créditos académicos obtenidos en el extranjero se transfieran adecuadamente y que, además, los programas educativos sean reconocidos.

#### Valor Diferencial

- **Experiencia personalizada:** The Student Mobility SL no solo ofrece programas estándar, sino que adapta sus servicios a las necesidades específicas de cada estudiante, buscando el mejor ajuste entre sus aspiraciones personales, y académicas, y las oportunidades en el extranjero.
- **Red internacional consolidada:** la empresa trabaja con una amplia red de universidades, empresas y aseguradoras internacionales, lo que les permite ofrecer un abanico de destinos y programas atractivos y seguros.
- **Gestión integral:** acompañan a los estudiantes durante todo el proceso, desde la elección del programa hasta su regreso, brindando apoyo continuo y personalizado.

En resumen, The Student Mobility SL actúa como un facilitador que conecta a estudiantes con experiencias educativas, y profesionales, en el extranjero, gestionando todos los aspectos logísticos, legales y académicos, para garantizar una experiencia enriquecedora, segura y bien organizada.

### **Funcionamiento básico del portal Piktalent para candidatos:**

1. **Registro y perfil del usuario:** los estudiantes, y jóvenes profesionales, se registran en la plataforma y crean un perfil con su información académica, experiencia y preferencias laborales.
2. **Publicación de ofertas:** las empresas publican sus ofertas de prácticas y empleo en la plataforma, detallando las competencias requeridas, duración y condiciones.
3. **Proceso de selección:** los candidatos aplican, directamente, a las ofertas que mejor se ajustan a sus intereses y perfil. El equipo de Piktalent puede realizar una preselección, y recomendar candidatos, según el perfil de las empresas.
4. **Asesoría personalizada:** Piktalent ofrece servicios de asesoramiento, para los estudiantes, ayudándolos a preparar su candidatura, gestionar visados, seguros, alojamiento y cualquier otra necesidad relacionada con su movilidad internacional.
5. **Seguimiento:** una vez seleccionados, los estudiantes y las empresas reciben seguimiento continuo durante todo el proceso de la experiencia de prácticas, asegurando una correcta integración y la resolución de cualquier inconveniente que pueda surgir.

## **2. DESCRIPCIÓN DE LAS TAREAS REALIZADAS**

### **2.1 Funciones desempeñadas y otros aspectos destacados**

#### **2.1.1. Lectura de borradores y corrección de errores**

Mi principal objetivo, en cuanto a las tareas, consistió en la revisión detallada de borradores para detectar errores ortográficos, gramaticales y de puntuación en la traducción de textos del inglés al español. Estos documentos electrónicos tenían su origen en una listado de páginas web, en inglés, registradas en Excel, a las que accedías para traducirse, posteriormente y automáticamente, al español; también se realizaba una revisión manual para asegurar que los textos tuvieran una coherencia natural. Esta actividad me permitió desarrollar una mayor sensibilidad respecto a los errores y una mejora, sustancial, en mi capacidad para corregir textos complejos. Los borradores traducidos se transformaban en páginas web, en español, para mostrar los contenidos de Piktalent (las páginas en español también pasaban al Excel para su control y registro). Los contenidos web de Piktalent están en distintas lenguas (inglés, español, holandés, francés, portugués, etc.). Para cada idioma, diversas personas realizan las correcciones ayudadas por las herramientas automáticas.



Proceso clásico de corrección. Fuente: <https://depositphotos.com>

### **2.1.2. Revisión y evaluación de sugerencias de IA**

Una parte esencial de mis funciones fue la revisión de las traducciones automáticas porque, a menudo, no se consideraban matices lingüísticos o culturales que eran esenciales para el público objetivo; por lo tanto, era necesario un análisis crítico antes de aplicar las modificaciones propuestas.

### **2.1.3. Verificación de normas de calidad**

El proceso de verificación de normas de calidad que seguí incluía varios pasos para asegurar que las traducciones al español cumplieran con los estándares de la empresa. En primer lugar, me enfocaba en mantener el estilo adecuado para cada contenido, asegurando que fuera coherente con el contexto y con lo que se quería expresar. También revisaba que el tono del texto reflejara correctamente la intención original, adaptando el lenguaje al público objetivo (normalmente en un tono más bien cercano). Otro aspecto clave era asegurar la consistencia terminológica y que los términos especializados, o específicos, se mantuvieran

uniformes. Finalmente, realizaba una revisión exhaustiva de gramática, ortografía y puntuación, garantizando que el texto final estuviera libre de errores.

#### **2.1.4. Organización de reuniones editoriales**

No se llevaron a cabo reuniones editoriales formales en este caso, ya que el trabajo fue mayormente autónomo. Sin embargo, cuando surgían dudas sobre aspectos de estilo, o terminología, recurría a la ayuda de mis compañeros, quienes resolvieron las consultas de manera eficiente. La comunicación se desarrollaba principalmente a través de Slack (herramienta de mensajería interna), lo que me permitió continuar con mi trabajo de manera independiente sin necesidad de convocar reuniones.

#### **2.1.5. Traducción de textos**

Como traductora de textos del inglés al español, mi trabajo consistía en adaptar el texto asegurando la fidelidad del contenido original, pero ajustándolo al contexto cultural, y lingüístico, del público hispanohablante. Mi proceso incluía una primera lectura del texto para comprender a fondo el mensaje, seguida de la traducción asegurando una fluidez natural en el idioma de destino. También revisaba que las traducciones fueran correctas, desde el punto de vista cultural, y que cualquier referencia o juego de palabras fuera comprensible para la audiencia en español. Mi objetivo final siempre fue transmitir el significado original de manera clara y precisa, manteniendo la calidad y coherencia en cada texto.

#### **2.1.6. Evaluación de las competencias desarrolladas**

Durante las prácticas, una de las competencias más importantes que desarrollé fue la capacidad de trabajar bajo presión. En realidad me exigían más páginas al día, revisadas y corregidas, que las que realicé; además, los plazos de entrega eran ajustados y ello me obligó a gestionar mi tiempo, de manera eficiente, sin comprometer la calidad. Asimismo, perfeccioné mi capacidad para manejar herramientas de IA, aspecto clave para mi futuro profesional.

### **2.1.7. Aspectos positivos de las prácticas**

Durante mis prácticas, uno de los aspectos más positivos que experimenté fue la flexibilidad que se me ofreció. Esta autonomía me permitió gestionar mi tiempo de manera eficaz, lo que no solo mejoró mi productividad, sino que también me ayudó a desarrollar un sentido de responsabilidad, y autoorganización, que considero crucial para cualquier profesional. Aprendí a establecer mis propias prioridades, y a cumplir con los plazos establecidos, lo que me brindó una valiosa lección sobre la importancia de la autodisciplina en el entorno laboral.

La colaboración con mis compañeros fue otro punto destacable de mi experiencia. Siempre estuvieron dispuestos a resolver dudas, y ofrecer apoyo cuando lo necesité, lo que generó un ambiente de trabajo colaborativo y enriquecedor. Esta interacción constante no sólo facilitó el intercambio de ideas, sino que también fomentó un sentido de comunidad, y camaradería, que hizo que el trabajo diario fuera más agradable. A través de estas interacciones, pude aprender de las experiencias, y perspectivas de mis colegas, lo que enriqueció mi propio aprendizaje y me permitió ver las tareas desde diferentes ángulos.

Además, tuve la oportunidad de mejorar mis habilidades en la traducción y revisión de textos. Este proceso me permitió perfeccionar mi capacidad para adaptar el contenido a diferentes estilos, tonos y contextos culturales, lo cual es esencial en el ámbito de las relaciones internacionales, donde la comunicación efectiva es clave. Aprendí a ser más sensible a las sutilezas del lenguaje y a considerar, sin dudar en ningún momento, cómo las diferencias culturales pueden influir en la interpretación de un texto. Esta habilidad no solo es valiosa en el contexto de las prácticas, sino que también es un activo importante en mi futura carrera profesional.

Asimismo, pude aprender a usar herramientas tecnológicas que facilitaron el proceso de traducción y aseguraron la calidad de los textos. Estas

herramientas no solo optimizaron mi flujo de trabajo, sino que también me ayudaron a adquirir competencias que son fundamentales en el mercado laboral actual. En un mundo cada vez más digitalizado, la capacidad de utilizar tecnología avanzada es un requisito indispensable y me siento afortunada de haber podido desarrollarla durante mis prácticas.

En resumen, estas prácticas me proporcionaron no sólo una valiosa experiencia profesional sino también un espacio para el crecimiento personal donde pude, sin lugar a dudas, reforzar mis habilidades en un entorno dinámico y de constante aprendizaje.

#### **2.1.8. Dificultades y aspectos a mejorar**

Cabe mencionar una escasa formación inicial, la necesidad de ser autónoma en las tareas, la dependencia excesiva del corrector (como herramienta de IA) y las dificultades que presenta el hecho de que las funciones, y las determinadas tareas, se hayan tenido que desarrollar de manera online. Por otra parte, tuve que adquirir un ordenador superior, con procesador Intel Core i7, para desarrollar mis tareas, ya que con el mío actual no conseguía finalizar mis tareas de corrección y transformación a web; gracias al mercado de ocasión logré comprar mi nueva computadora y acabar las prácticas.

Uno de los principales desafíos que encontré fue la falta de retroalimentación formal durante el proceso. Aunque el trabajo autónomo fue positivo, en algunos momentos me hubiera beneficiado de un *feedback* más estructurado para saber en qué aspectos específicos podía mejorar mi desempeño. Hay que señalar que se dieron algunos problemas relacionados con las “tags” HTML, o “etiquetas” HTML, previas a la transformación del texto en página web (ya que muchas veces no permitían guardar el texto, ni completar la corrección al 100%).

Otra dificultad fue la gestión de tiempos y el llegar a conseguir el rendimiento que se pretendía (mínimo ocho páginas corregidas por día, lo que no resultaba fácil).

Finalmente, la ausencia de reuniones regulares o espacios formales para discutir dudas o compartir ideas entre el equipo hizo que, en algunos casos, la comunicación fuera menos fluida de lo que se hubiera deseado, lo que podría haber mejorado la cohesión del equipo y el intercambio de conocimientos.

#### **2.1.9. Sugerencias de mejora para la empresa**

Una sugerencia para la empresa sería implementar un sistema de retroalimentación más continuo y estructurado, en el que los supervisores o editores ofrezcan comentarios detallados sobre el trabajo realizado. Esto podría ser especialmente útil para los aprendices, ya que les permitiría identificar áreas de mejora y potenciar sus habilidades de manera más dirigida. Otra sugerencia sería mejorar la organización de los plazos, estableciendo calendarios más claros y con margen de tiempo adecuado para evitar que la carga de trabajo se vuelva excesiva en ciertos momentos.

Además, aunque el trabajo autónomo fue satisfactorio, sería útil implementar reuniones periódicas, aunque sean breves, para fomentar la comunicación entre el equipo y compartir experiencias, ideas y buenas prácticas. Esto también ayudaría a mejorar la cohesión del grupo y resolver posibles dudas de manera más rápida y eficiente.

### **3. RELACIÓN DE LAS PRÁCTICAS CON LOS CONOCIMIENTOS ADQUIRIDOS DURANTE EL MÁSTER**

Las funciones que he desempeñado durante mis prácticas se relacionan de manera significativa con los conocimientos adquiridos en el Máster Oficial en Relaciones Internacionales de la UNIA (Universidad Internacional de Andalucía) y la UPO (Universidad Pablo de Olavide) en varios aspectos clave que son fundamentales para el ejercicio profesional en este campo.

En primer lugar, la revisión y corrección de textos es una habilidad esencial que he podido desarrollar y aplicar. La capacidad de leer borradores con un ojo crítico para identificar y corregir errores ortográficos, gramaticales y de puntuación es fundamental en el contexto de las relaciones internacionales. Los profesionales en este ámbito suelen redactar, y revisar, documentos importantes tales como informes, propuestas de políticas, acuerdos internacionales y correspondencia oficial. La precisión en el lenguaje no solo es crucial para la claridad de la comunicación, sino que también es vital para mantener la profesionalidad en la comunicación diplomática. Un error en un documento oficial puede tener repercusiones significativas, por lo que la atención al detalle es una competencia que se fomenta a lo largo del máster y que se ha vuelto indispensable en mi práctica diaria.

Otro aspecto relevante es la evaluación de sugerencias en cuanto a las herramientas de inteligencia artificial. La capacidad de utilizar herramientas de IA, para revisar textos y decidir qué sugerencias aceptar o rechazar, refleja la necesidad de trabajar con tecnología avanzada en entornos internacionales. En el ámbito de las relaciones internacionales, la tecnología juega un papel cada vez más importante no solo en la traducción automática, sino también en la gestión de grandes volúmenes de información multilingüe; esta habilidad es especialmente valiosa en un mundo donde la rapidez y la precisión son esenciales.

El cumplimiento de normas de calidad es otro aspecto crítico que he podido aplicar en mis prácticas. Asegurarse de que los contenidos cumplan con normas de calidad es fundamental en la redacción de documentos de relaciones internacionales. La exactitud y el cumplimiento de estándares formales, como guías de estilo o reglas diplomáticas, son aspectos muy importantes. Las publicaciones y documentos internacionales deben reflejar una imagen precisa y profesional de la organización.

En lo referente a la traducción directa, ésta se relaciona estrechamente con la naturaleza multilingüe de las relaciones internacionales. La comprensión, y adaptación de diferentes idiomas y culturas, es esencial ya que, sin lugar a dudas, se trabaja con textos en múltiples lenguas para facilitar la comunicación entre diferentes países y organismos internacionales.

Para terminar este apartado, diremos que hay competencias clave que son aplicables a la gestión de documentos, y comunicación en el ámbito de las relaciones internacionales, tanto en la parte técnica (corrección y traducción) como en la organizativa (reuniones y evaluación).

#### 4. CONCLUSIONES

Durante el desarrollo de mis prácticas, tuve la oportunidad de aplicar una serie de habilidades que se alinean directamente con las competencias adquiridas en el Máster Oficial en Relaciones Internacionales de la UNIA y la UPO. Las funciones que desempeñé, tales como la corrección de textos, la revisión de sugerencias proporcionadas por herramientas de inteligencia artificial y la traducción, son de gran relevancia en el contexto internacional. Estas tareas demandan un alto nivel de precisión, profesionalismo y capacidad de adaptación, características esenciales en cualquier entorno de relaciones internacionales. También pude enfrentarme a desafíos que me permitieron desarrollar herramientas útiles para la resolución de problemas, y toma de decisiones, bajo presión. La capacidad de mantener la calma, y encontrar soluciones efectivas en situaciones complejas, es fundamental en el ámbito de las relaciones internacionales, donde los contextos cambiantes y las negociaciones delicadas son comunes. Estos retos me ayudaron a fortalecer mi capacidad para trabajar de manera autónoma, gestionar situaciones imprevistas y adaptarme rápidamente a nuevas circunstancias, habilidades valiosas en un entorno internacional dinámico y exigente.

La corrección de borradores, y la garantía de cumplimiento de normas de calidad, refuerzan la importancia del dominio de las convenciones lingüísticas y normativas que, sin lugar a dudas, son fundamentales en la redacción de documentos diplomáticos y oficiales. A través de estas actividades, pude fortalecer mis habilidades en la redacción y edición de textos, aspectos clave para la elaboración de informes internacionales, comunicados oficiales y la gestión de proyectos dentro de un contexto global. Este proceso no sólo me permitió mejorar mi atención al detalle, sino que también me enseñó a valorar la claridad y la coherencia en la

comunicación escrita, habilidades que son vitales en el ámbito de las relaciones internacionales.

El uso de herramientas de inteligencia artificial, para la revisión de textos, destacó la creciente importancia de la tecnología en el ámbito de las relaciones internacionales. La evaluación crítica de las sugerencias generadas por estas herramientas me permitió desarrollar un enfoque estratégico sobre cómo utilizar la tecnología de manera efectiva. Aprendí a reconocer las limitaciones de estas herramientas y a asegurar, además, que el producto final cumpla con los estándares de calidad necesarios. Esta experiencia me ha hecho más consciente de cómo la tecnología puede ser un aliado poderoso pero, al mismo tiempo, también de la necesidad de mantener un juicio crítico en su aplicación.

Respecto a The Student Mobility SL, la empresa donde realicé mis prácticas, la organización de reuniones editoriales no se llevaron a cabo, lo que limitó la colaboración en equipo y el intercambio de ideas, habilidades esenciales para la resolución de problemas en entornos internacionales complejos. Estas reuniones hubieran facilitado la discusión sobre temas lingüísticos y técnicos y, a su vez, hubieran fortalecido mis competencias de comunicación y liderazgo, que son fundamentales en la negociación y coordinación entre actores internacionales. La falta de estas interacciones me hizo reflexionar sobre la necesidad de la plena colaboración del equipo y el intercambio de ideas, habilidades esenciales para la resolución de problemas en entornos internacionales complejos. Estas reuniones hubiesen facilitado la discusión sobre temas lingüísticos y técnicos, a la vez que fortalecido mis competencias de comunicación y liderazgo, que son fundamentales en la negociación y coordinación entre actores internacionales. Sin embargo, aunque de manera online, tuve la oportunidad de interactuar con personas de diferentes culturas, y trabajar en equipos multidisciplinarios, lo que me proporcionó una perspectiva más amplia y enriquecedora sobre las complejidades y diversidad del mundo actual. Estas experiencias me enseñaron muchas cosas relacionadas con la

importancia de la comunicación efectiva, la empatía y la colaboración para lograr objetivos comunes, así como con la necesidad de ser flexible, y receptiva, ante nuevas ideas y puntos de vista.

Finalmente, la experiencia en la traducción de textos me permitió practicar el análisis y la adaptación de contenidos entre diferentes idiomas, un componente crucial en la mediación intercultural y la comunicación internacional. Esta práctica ha sido especialmente valiosa, dado que la traducción precisa, y adecuada, de documentos es una habilidad fundamental en el trabajo diplomático y la cooperación multilateral.

Mis estudios también me han permitido desarrollar habilidades analíticas, y vinculadas a la resolución de problemas, que considero fundamentales para desempeñarme con éxito en el ámbito laboral. Durante la realización de mi tesis doctoral aprendí a recopilar, evaluar y sintetizar información de diversas fuentes, lo que me ayudó a fortalecer mi capacidad para abordar situaciones complejas de manera estructurada y efectiva. Además, el proceso de redacción de mi tesis me inculcó, en sí mismo, la importancia de la organización, la claridad en la expresión de ideas y la coherencia argumentativa, habilidades que considero imprescindibles, en cualquier entorno profesional. y que me han ayudado en el desempeño de la pasantía en The Student Mobility SL.

En resumen, las prácticas realizadas consolidaron mi preparación en diversas áreas clave para las relaciones internacionales, integrando aspectos técnicos y lingüísticos con habilidades organizativas y tecnológicas, todo enmarcado en un contexto global y multicultural. Estoy agradecida por haber tenido la oportunidad de crecer, y aprender de esta experiencia, y espero seguir prosperando profesionalmente en el campo de las relaciones internacionales.

## 5. BIBLIOGRAFÍA

Baker, M., & Saldanha, G. (2009). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge.

Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.). (2021). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2nd ed.). Routledge.

Baker, M. (2011). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.

Becerra, M. (2018). *Redacción y estilo en la comunicación internacional: Fundamentos y técnicas*. Ediciones Universidad de Salamanca.

Borja Albi, A., & Prieto Ramos, F. (2019). *La traducción institucional: Principios y práctica en organismos internacionales*. Editorial Comares.

Chesterman, A. (2016). *Memes of Translation: Arguments about the Role of Translators in the Twenty-First Century*. St. Jerome Publishing.

Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins Publishing Company.

Giménez Pérez, R. (2015). *Corrección y estilo en la comunicación política e institucional*. Ediciones Cátedra.

House, J. (2015). *Translation Quality Assessment: Past and Present*. Routledge.

Hurtado Albir, A. (2017). *Translation Research Essentials*. Routledge.

Katan, D. (2014). *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Routledge.

Kelly, D., & Brooks, F. (2017). *La traducción en el ámbito de las relaciones internacionales: Teoría, práctica y retos actuales*. Editorial Ariel.

- Lannon, J. M. (2018). *Technical communication*. Pearson.
- Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge.
- Navarro, F. (2020). *Revisión de textos académicos y profesionales: Herramientas para la corrección gramatical y ortotipográfica*. Editorial UOC.
- Nord, C. (2005). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Stauffenburg Verlag.
- Palumbo, G. (2009). *Key Terms in Translation Studies*. Continuum International Publishing Group.
- Pérez González, L. (2014). *Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues*. Routledge.
- Pym, A., & Torres-Simón, E. (2016). *Translation and Language Education: Pedagogical Interventions*. Routledge.
- Sánchez, M. A., & Hernández, L. (2017). *Lenguaje y comunicación en el ámbito de las relaciones internacionales: Desafíos y perspectivas*. Alianza Editorial.
- Schäffner, C., & Adab, B. (Eds.). (2000). *Developing Translation Competence*. John Benjamins Publishing Company.
- Shohamy, E., & Gorter, D. (Eds.). (2009). *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*. Routledge.
- Tymoczko, M., & Gentzler, E. (Eds.). (2002). *Translation and Power: Subverting the Tradition*. University of Massachusetts Press.
- Velasco, L. (2018). *La traducción de textos diplomáticos: Retos y estrategias*. Dykinson.